

Die Epistel St. Pauli an die Kolosser .
 The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians

Kolosser / Colossians 1.

1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder
 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and

Timotheus,
 Timotheus [our] brother,

2.

Den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo
 To the saints and faithful brethren in Christ which are at

. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem
 Colosse: Grace [be] unto you, and peace, from God our Father and the

Herrn Jesu Christo!
 Lord Jesus Christ.

3.

Wir danken Gott und dem Vater unsers Herrn Jesu Christi, und
 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ,

beten allezeit für euch,
 praying always for you,

4.

Nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe
 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love

zu allen Heiligen;
 [which ye have] to all the saints,

5.

Um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel,
 For the hope which is laid up for you in heaven,

von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im
 whereof ye heard before in the word of the truth of the

Evangelio,
 gospel;

6.

Das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und
 Which is come unto you, as [it is] in all the world; and

ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr es
 bringeth forth fruit, as [it doth] also in you, since the day ye

gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;
 heard [of it], and knew the grace of God in truth:

7.

Wie ihr denn gelernt habt von Epaphra, unserm lieben Mitdiener, welcher
 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who

ist ein treuer Diener Christi für euch,
is for you a faithful minister of Christ ;

8.
Der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist .
Who also declared unto us your love in the Spirit.

9.
Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir es gehört haben ,
For this cause we also , since the day we heard [it],
hören wir nicht auf für euch zu beten und zu bitten, daß ihr
do not cease to pray for you, and to desire that ye might

erfüllt werdet mit Erkenntniß seines Willens in allerlei geistlicher
be filled with the knowledge of his will in all

Weisheit und Verstand ;
wisdom and spiritual understanding;

10.
Daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu allem Gefallen, und
That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being
fruchtbar seid in allen guten Werken ;
fruitful in every good work , and increasing in the knowledge of God;

11.
Und wachset in der Erkenntniß Gottes, und gestärkt werdet mit aller Kraft,
Strengthened with all might,
nach seiner herrlichen Macht, in aller Geduld und Langmüthigkeit
according to his glorious power, unto all patience and longsuffering
mit Freuden ;
with joyfulness;

12.
Und danksaget dem Vater , der uns tüchtig gemacht hat
Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to
zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht;
be partakers of the inheritance of the saints in light:

13.
Welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat
Who hath delivered us from the power of darkness , and hath
uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes.
translated [us] into the kingdom of his dear Son :

14.
An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut , nämlich die
In whom we have redemption through his blood, [even] the
Vergebung der Sünden;
forgiveness of sins :

15.
Welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborne vor allen
Who is the image of the invisible God , the firstborn of every

Kreaturen.
creature :

16.

Denn durch ihn ist Alles geschaffen, das im Himmel und auf
For by him were all things created , that are in heaven, and that are in

Erden ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beides, die
earth , visible and invisible , whether [they be]

Thronen und Herrschaften und Fürstenthümer oder Obrigkeiten; es ist
thrones, or dominions , or principalities, or powers :

Alles durch ihn und zu ihm geschaffen.
all things were created by him, and for him :

17.

Und Er ist vor Allen , und es besteht Alles in ihm .
And he is before all things, and by him all things consist.

18.

Und Er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde, welcher ist der
And he is the head of the body , the church : who is the

Anfang und der Erstgeborene von den Todten, auf daß er in allen Dingen
beginning , the firstborn from the dead ; that in all [things] he

den Vorgang habe.
might have the preeminence .

19.

Denn es ist das Wohlgefallen gewesen , daß in ihm alle
For it pleased [the Father] that in him should all

Fülle wohnen sollte,
fulness dwell ;

20.

Und Alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im
And

Himmel, damit, daß er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz,
, having made peace through the blood of his cross,

durch sich selbst
by him to reconcile all things unto himself; by him , [I say],

whether [they be] things in earth, or things in heaven.

21.

Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret, durch die
And you , that were sometime alienated and enemies in [your]

Vernunft in bösen Werken;
mind by wicked works , yet now hath he reconciled

22.

Nun aber hat er euch versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den
In the body of his flesh through

Tod , auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel
death, to present you holy and unblameable and unreprieveable

vor ihm selbst;
in his sight :

23.

So ihr anders bleibet im Glauben gegründet und fest und
If ye continue in the faith grounded and settled, and [be]

unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört
not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard

habt, welches gepredigt ist unter alle Kreatur, die unter dem
, [and] which was preached to every creature which is under

Himmel ist, welches Ich, Paulus, Diener geworden bin.
heaven; whereof I Paul am made a minister;

24.

Nun freue ich mich in meinem Leiden, daß ich für euch leide, und
Who now rejoice in my sufferings for you, and

erstatte an meinem Fleische, was noch mangelt an Trübsalen in
fill up that which is behind of the afflictions of

Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde.
Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25.

Welcher ich ein Diener geworden bin nach dem göttlichen
Whereof I am made a minister, according to the

Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich
dispensation of God which is given to me for you, to fulfil

das Wort Gottes reichlich predigen soll;
the word of God;

26.

Nämlich das Geheimniß, das verborgen gewesen ist von der Welt her
[Even] the mystery which hath been hid from ages

und von den Zeiten her, nun aber geoffenbart ist seinen
and from generations, but now is made manifest to his

Heiligen;
saints:

27.

Welchen Gott gewollt hat kund thun, welcher da sei der herrliche
To whom God would make known what [is] the

Reichthum seines Geheimnisses unter den Heiden, welcher
riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which

ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.
is Christ in you, the hope of glory:

28.

Den wir verkündigen, und vermahnem alle Menschen und lehren alle Menschen
Whom we preach, warning every man, and teaching every man

mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen
in all wisdom; that we may present every man

vollkommen in Christo Jesu ;
perfect in Christ Jesus:

29.

Daran ich auch arbeite und ringe , nach der Wirkung deß,
Whereunto I also labour , striving according to his working ,

der in mir kräftiglich wirkt.
which worketh in me mightily .

Kolosser / Colossians 2.

1.

Ich lasse euch aber wissen, Welch einen Kampf ich habe um
For I would that ye knew what great conflict I have for

euch und um die zu Laodicea und Alle, die meine
you , and [for] them at Laodicea, and [for] as many as have not seen my

Person im Fleisch nicht gesehen haben;
face in the flesh ;

2.

Auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammen gefaßt werden
That their hearts might be comforted , being knit together

in der Liebe, zu allem Reichthum des gewissen Verstandes ;
in love , and unto all riches of the full assurance of understanding,

zu erkennen das Geheimniß Gottes und des Vaters und
to the acknowledgement of the mystery of God , and of the Father, and of

Christi,
Christ ;

3.

In welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der
In whom are hid all the treasures of wisdom and

Erkenntniß.
knowledge .

4.

Ich sage aber davon , daß euch Niemand betrüge mit
And this I say, lest any man should beguile you with

vernünftigen Reden.
enticing words.

5.

Denn ob ich wohl nach dem Fleische nicht da bin, so bin ich aber
For though I be absent in the flesh , yet am I

im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und
with you in the spirit , joying and beholding your order , and

euren festen Glauben an Christum.
the stedfastness of your faith in Christ .

6.

Wie ihr nun angenommen habt den Herrn Christum Jesum , so
As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, [so]

wandelt in ihm;
walk ye in him:

7.

Und seid gewurzelt und erbaut in ihm, und seid fest im Glauben, wie
Rooted and built up in him, and established in the faith, as

ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich
ye have been taught, abounding therein with

dankbar.
thanksgiving.

8.

Sehet zu, daß euch Niemand beraube durch die Philosophie und lose
Beware lest any man spoil you through philosophy and vain

Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen
deceit, after the tradition of men, after the rudiments

, und nicht nach Christo.
of the world, and not after Christ.

9.

Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig.
For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10.

Und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstenthümer
And ye are complete in him, which is the head of all principality

und Obrigkeit;
and power:

11.

In welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne
In whom also ye are circumcised with the circumcision made without

Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleische,
hands, in putting off the body of the sins of the flesh

nämlich mit der Beschneidung Christi;
by the circumcision of Christ:

12.

In dem, daß ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe, in welchem ihr
Buried with him in baptism, wherein

auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt
also ye are risen with [him] through the faith of the operation

, welcher ihn auferweckt hat von den Todten;
of God, who hath raised him from the dead.

13.

Und hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in den
And you, being dead in your

Sünden und in der Vorhaut eures Fleisches
sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together

; und hat uns geschenkt alle Sünden,
with him, having forgiven you all trespasses;

14.

Und ausgetilgt die Handschrift , so wider uns war,
 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us ,

welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie
 which was contrary to us , and took it

aus dem Mittel gethan und an das Kreuz geheftet;
 out of the way , nailing it to his cross ;

15.

Und hat ausgezogen die Fürstenthümer und die Gewaltigen, und sie
 [And] having spoiled principalities and powers , he made

Schau getragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht
 a shew of them openly , triumphing over them

durch sich selbst.
 in it .

16.

So lasset nun Niemand euch Gewissen machen über Speise, oder über
 Let no man therefore judge you in meat , or in

Trank, oder über bestimmte Feiertage, oder Neumonden oder
 drink, or in respect of an holyday , or of the new moon , or of

Sabbather ;
 the sabbath [days]:

17.

Welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war, aber der Körper selbst
 Which are a shadow of things to come ; but the body

ist in Christo.
 [is] of Christ .

18.

Lasset euch Niemand das Ziel verrücken , der nach eigener
 Let no man beguile you of your reward in a

Wahl einher geht in Demuth und Geistlichkeit der Engel ,
 voluntary humility and worshipping of angels, intruding into

deß er nie Keins gesehen hat, und ist ohne Sache
 those things which he hath not seen , vainly

aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn;
 puffed up by his fleshly mind,

19.

Und hält sich nicht an dem Haupte, aus welchem der ganze Leib durch
 And not holding the Head , from which all the body by

Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und an einander sich
 joints and bands having nourishment ministered, and knit together

enthält und also wächst zur göttlichen Größe .
 , increaseth with the increase of God.

20.

So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen
 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments

der Welt , was laßt ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet
of the world, why , as though living

ihr noch in der Welt ?
in the world, are ye subject to ordinances,

21.

Die da sagen: Du sollst das nicht angreifen , du sollst das nicht kosten
(Touch not; taste

, du sollst das nicht anrühren ,
not; handle not;

22 .

Welches sich doch Alles unter Händen verzehrt und ist
Which all are to perish with the using ;) after

Menschen=Gebot und Lehre ;
the commandments and doctrines of men?

23.

Welche haben einen Schein der Weisheit durch selbsterwählte
Which things have indeed a shew of wisdom in will

Geistlichkeit und Demuth und dadurch, daß sie des Leibes
worship , and humility, and neglecting of the body

nicht verschonen und dem Fleische nicht seine Ehre thun zu seiner
; not in any honour to the

Nothdurft .
satisfying of the flesh.

Kolosser / Colossians 3.

1.

Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet ,
If ye then be risen with Christ , seek those things

was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.
which are above , where Christ sitteth on the right hand of God .

2.

Trachtet nach dem, das droben ist, nicht nach dem, das auf Erden
Set your affection on things above , not on things on the earth

ist.

.

3.

Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.
For ye are dead , and your life is hid with Christ in God .

4.

Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann
When Christ , [who is] our life , shall appear , then

werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.
shall ye also appear with him in glory .

5.

So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei ,
 Mortify therefore your members which are upon the earth ; fornication,

Unreinigkeit, schändliche Brunst , böse Lust und den Geiz ,
 uncleanness , inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness,

welcher ist Abgötterei;
 which is idolatry :

6.

Um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder
 For which things' sake the wrath of God cometh on the children

des Unglaubens ;
 of disobedience:

7.

In welchen auch Ihr weiland gewandelt habt, da ihr darinnen
 In the which ye also walked some time , when ye

lebtet .
 lived in them.

8.

Nun aber leget alles ab von euch, den Zorn , Grimm,
 But now ye also put off all these ; anger, wrath,

Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.
 malice , blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9.

Lüget nicht unter einander; ziehet den alten Menschen
 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man

mit seinen Werken aus;
 with his deeds ;

10.

Und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der
 And have put on the new [man] , which is renewed in

Erkenntniß nach dem Ebenbilde Deß, der ihn geschaffen hat ;
 knowledge after the image of him that created him:

11.

Da nicht ist Grieche, Jude, Beschneidung, Vorhaut ,
 Where there is neither Greek nor Jew , circumcision nor uncircumcision,

Ungrieche, Scythe , Knecht, Freier; sondern Alles und in
 Barbarian, Scythian, bond [nor] free : but Christ [is] all , and in

Allen Christus.
 all .

12.

So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heilige und
 Put on therefore , as the elect of God , holy and

Geliebte, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth ,
 beloved , bowels of mercies , kindness , humbleness of mind,

Sanftmuth, Geduld ;
meekness , longsuffering;

13.

Und vertrage einer den andern, und vergebt euch unter einander, so Jemand
Forbearing one another , and forgiving one another , if any man

Klage hat wider den andern, gleichwie Christus euch vergeben hat
have a quarrel against any : even as Christ forgave

, also auch ihr.
you, so also [do] ye .

14.

Ueber Alles aber ziehet an die Liebe , die da ist das Band
And above all these things [put on] charity, which is the bond

der Vollkommenheit.
of perfectness .

15.

Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch
And let the peace of God rule in your hearts, to the which also

berufen seid in Einem Leibe, und seid dankbar .
ye are called in one body ; and be ye thankful.

16.

Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit;
Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom ;

lehret und vermahneth euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und
teaching and admonishing one another in psalms and hymns and

geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem
spiritual songs , singing with grace in your

Herzen .
hearts to the Lord.

17.

Und Alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut Alles in dem
And whatsoever ye do in word or deed , [do] all in the

Namen des Herrn Jesu , und danket Gott und dem Vater durch ihn.
name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18.

Ihr Weiber seid unterthan euren Männern in
Wives , submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in

dem Herrn, wie sichs gebührt.
the Lord .

19.

Ihr Männer , liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie .
Husbands, love [your] wives , and be not bitter against them.

20.

Ihr Kinder , seid gehorsam den Eltern in allen Dingen, denn das ist
Children, obey [your] parents in all things: for this is

dem Herrn gefällig.
well pleasing unto the Lord .

21.

Ihr Väter , erbittert eure Kinder nicht , auf daß sie nicht
Fathers, provoke not your children [to anger], lest they

scheu werden.
be discouraged .

22.

Ihr Knechte , seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren
Servants, obey in all things [your] masters according

, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen,
to the flesh; not with eyeservice , as menpleasers ;

sondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit Gottesfurcht.
but in singleness of heart , fearing God :

23.

Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht
And whatsoever ye do , do [it] heartily , as to the Lord , and not

den Menschen;
unto men ;

24.

Und wisset , daß ihr von dem Herrn empfangen werdet die Vergeltung
Knowing that of the Lord ye shall receive the reward

des Erbes ; denn ihr dienet dem Herrn Christo.
of the inheritance: for ye serve the Lord Christ .

25.

Wer aber Unrecht thut, der wird empfangen, was er Unrecht
But he that doeth wrong shall receive for the wrong

gethan hat; und gilt kein Ansehen der Person .
which he hath done : and there is no respect of persons.

Kolosser / Colossians 4.

1.

Ihr Herren , was recht und gleich ist, das
Masters, give unto [your] servants that which is just and equal

beweiset den Knechten, und wisset , daß ihr auch einen Herrn im Himmel
; knowing that ye also have a Master in heaven

habt.
.

2.

Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung ;
Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3.

Und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns die
Withal praying also for us , that God would open unto us a

Thüre des Wortes aufthue, zu reden das Geheimniß Christi, darum ich
 door of utterance , to speak the mystery of Christ , for which I

auch gebunden bin;
 am also in bonds :

4.

Auf daß ich dasselbe offenbare, wie ich soll reden.
 That I may make it manifest , as I ought to speak.

5.

Wandelt weislich gegen die , die draußen sind, und schicket euch in
 Walk in wisdom toward them that are without , redeeming

die Zeit.
 the time.

6.

Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß
 Let your speech [be] alway with grace , seasoned with salt , that

ihr wisset, wie ihr einem Jeglichen antworten sollt.
 ye may know how ye ought to answer every man .

7.

Wie es um mich steht, wird euch alles kund thun Tychicus ,
 All my state shall Tychicus declare unto you,

der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem
 [who is] a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the

Herrn,
 Lord :

8.

Welchen ich habe darum zu euch gesandt , daß er
 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he

erfahre, wie es sich mit euch hält , und daß er eure Herzen
 might know your estate, and comfort your hearts

ermahne;
 ;

9.

Sammt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder , welcher von den
 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is [one] of

Euren ist. Alles , wie es hier
 you . They shall make known unto you all things which [are done] here

zusteht, werden sie euch kund thun.

10.

Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener , und Marcus, der
 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus,

Neffe Barnabas, von welchen ihr etliche Befehle
 sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments

empfangen habt, (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf.)
 : if he come unto you , receive him ;)

11.

Und Jesus, der da heißt Justus, die aus der Beschneidung sind. Diese
 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These

sind allein meine Gehülfen am Reiche Gottes, die mir
 only [are my] fellowworkers unto the kingdom of God, which have

ein Trost geworden sind.
 been a comfort unto me.

12.

Es grüßt euch Epaphras, der von den Euren ist, ein Knecht Christi
 Epaphras, who is [one] of you, a servant of Christ,

, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß
 saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that

ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.
 ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13.

Ich gebe ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um euch und um die
 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them

zu Laodicea und zu Hierapolis.
 [that are] in Laodicea, and them in Hierapolis.

14.

Es grüßt euch Lucas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.
 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15.

Grüßet die Brüder zu Laodicea und den Nymphas und die Gemeinde
 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church

in seinem Hause.
 which is in his house.

16.

Und wenn die Epistel bei euch gelesen ist, so schaffet, daß sie
 And when this epistle is read among you, cause that it be

auch in der Gemeinde zu Laodicea gelesen werde; und daß ihr
 read also in the church of the Laodiceans; and that ye

die von Laodicea leset.
 likewise read the [epistle] from Laodicea.

17.

Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen
 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received

hast in dem Herrn, daß du dasselbe ausrichtest.
 in the Lord, that thou fulfil it.

18.

Mein Gruß mit meiner, Paulus, Hand. Gedenket meiner
 The salutation by the hand of me Paul. Remember my

Bande. Die Gnade sei mit euch! Amen. Geschrieben von Rom
 bonds. Grace [be] with you. Amen. Written from Rome to the Colossians

durch Tychicus und Onesimus.

by Tychicus and Onesimus.